

Des outils pour un changement effectif en éducation

Quels outils didactiques pour soutenir une éducation ouverte à la diversité ?

Jean-François de Pietro

Institut de recherche et de documentation pédagogique (IRDp)

Neuchâtel, Suisse



Des outils pour enseigner... et auxquels il faut former les enseignant.e.s

Afin de pouvoir mettre en œuvre des démarches didactiques centrées sur une éducation plurilingue, l'enseignant.e doit pouvoir s'appuyer sur des « outils » concrets et opératoires.

Pour cela, il faut bien sûr que de tels outils existent. Et il faut aussi que les enseignant.e.s soient formé.e.s à ces outils et à leur usage, qu'ils/elles les connaissent et sachent les utiliser.

➔ Nous allons présenter quelques-uns de ces outils, en nous intéressant en particulier aux activités qui sont au cœur de la mise en œuvre, et à leur présentation dans le cadre de la formation.

Des outils de divers types, portant sur des niveaux distincts du système d'enseignement

Ces outils sont de diverses natures: outils matériels, conceptuels... E ils portent sur des niveaux distincts du système scolaire.

1. Règlements, principes, recommandations de politique éducative
2. Plans d'études, curricula, référentiels
3. Démarches didactiques (en particulier approches plurielles)
4. Activités (matériaux didactiques)
5. Manuels...

→ Quelques exemples



1. Un exemple au niveau de la politique éducative

Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)

Recommandations concernant la scolarisation des enfants

de langue étrangère du 24 octobre 1991

1. La CDIP réaffirme le principe selon lequel il importe d'**intégrer tous les enfants de langue étrangère vivant en Suisse** dans les écoles publiques en évitant toute discrimination. Elle souligne que l'intégration doit intervenir **dans le respect du droit de l'enfant au maintien de la langue et de la culture du pays d'origine.**

En Suisse romande

La Déclaration de la CIIP relative à la politique de l'enseignement des langues en Suisse romande du 30 janvier 2003

1.2. Intentions générales

En plus de l'enseignement du français (**langue locale**), **tous les élèves** bénéficient, au cours de leur scolarité obligatoire, d'un **enseignement de l'allemand et de l'anglais**. L'enseignement d'au moins une langue étrangère se poursuit au niveau secondaire II. En parallèle à ces enseignements, il est offert aux élèves des **occasions de contact avec d'autres langues**.

L'enseignement des langues est orienté vers une approche centrée sur les processus d'apprentissage des élèves. Il participe au développement chez l'élève de **compétences de communication opérationnelles dans plusieurs langues (plurilinguisme)**.



2.1. Place des langues dans le curriculum

1. L'enseignement du français, **langue véhiculaire et de culture du lieu** ainsi que **langue d'intégration**, est objet d'une attention particulière tout au long de la scolarité, de l'école enfantine à la fin du cursus de formation de chaque élève. (...)
7. Les **langues de la migration** ont également leur place dans le cadre d'une approche coordonnée de l'enseignement / apprentissage des langues. (...)
13. Les moyens d'enseignement intègrent des éléments permettant d'établir des ponts avec les autres langues et d'instaurer les bases d'une **didactique intégrée**. Dans le même esprit, des **modules de type éveil aux langues** sont également proposés.

➔ des outils qui fondent et légitiment l'action

Les règlements, principes, recommandations de politique éducative et autres textes législatifs sont nécessaires : ils fondent et légitiment les actions des enseignant.e.s.

➔ Il importe donc de les faire connaître aux enseignant.e.s.

2. Un exemple de Plan d'études : le « PER » (2010)



Une prise en compte du contexte

La présence d'une multiplicité de langues dans l'école et, plus largement, dans l'environnement quotidien des élèves implique une **approche plurilingue des langues** (...). Les diverses langues enseignées s'insèrent dans un **curriculum intégré des langues** (L1, L2, L3, langues d'origine des élèves allophones, langues anciennes,...) incluant également une **réflexion sur les relations entre les langues**.

Une organisation du domaine « Langues » qui fait une place la diversité

Pour chaque langue, **8 axes thématiques** sont définis, couvrant l'essentiel des apprentissages visés :

Compréhension de l'écrit – Production de l'écrit – Compréhension de l'oral – Production de l'oral – Accès à la littérature – Fonctionnement de la langue – Approches interlinguistiques – Écriture et instruments de la communication.

The screenshot shows the PER (Plan d'Études Romand) website. The main content area is titled 'VUE SYSTÉMIQUE' and 'Langues (L)'. It lists 'Visées prioritaires' and a description: 'Maîtriser la lecture et l'écriture et développer la capacité de comprendre et de s'exprimer à l'oral et à l'écrit en français. Découvrir les mécanismes de la langue et de la communication. Développer des compétences de communication opérationnelle dans plusieurs langues. Construire des références culturelles et utiliser les médias, l'image et les technologies de l'information et de la communication.'

COMPRÉHENSION DE L'ÉCRIT	PRODUCTION DE L'ÉCRIT	COMPRÉHENSION DE L'ORAL	PRODUCTION DE L'ORAL	ACCÈS À LA LITTÉRATURE	FONCTIONNEMENT DE LA LANGUE	APPROCHES INTERLINGUISTIQUES	ÉCRITURE ET INSTRUMENTS DE LA COMMUNICATION	LATIN
L1 11 02	L1 11 02	L1 13 04	L1 13 04	L1 15	L1 15	L1 17	L1 18	
L1 21	L1 22	L1 23	L1 24	L1 25	L1 26	L1 27	L1 28	
L1 31	L1 32	L1 33	L1 34	L1 35	L1 36	L1 37	L1 38	

Below the table, there is a section for 'TEXTES GÉNÉRAUX' and a version number 'v.2.01'.

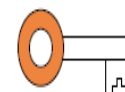
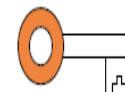
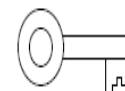
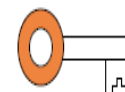
➔ des outils pour guider l'action

Les programmes et plans d'études, les curricula, les référentiels ont pour fonction de cadrer et guider les actions des enseignant.e.s. Ils fournissent un cadre pour l'action, définissent des objectifs et, à nouveau, légitiment l'action.

➔ Il importe là encore de les faire connaître aux enseignant.e.s, mais aussi de leur permettre de se les approprier, par des activités réflexives d'analyse et de mise en discussion notamment, qui leur permettent d'en comprendre les fondements, les enjeux, les objectifs.

Les descripteurs de ressources du CARAP : une logique à analyser

A 2.5	Sensibilité au plurilinguisme et à la pluriculturalité de l'environnement proche ou lointain
A 2.5.1	Être sensible à [avoir conscience de ³⁷] la diversité °langagière / culturelle° de la société
A 2.5.2	Être sensible à [avoir conscience de] la diversité °langagière / culturelle° de la classe
A 2.5.2.1	Être sensible à la diversité °des langues / des cultures° présentes dans la classe (lorsqu'elles sont mises en relation avec ses propres °pratiques / connaissances° °linguistiques / culturelles°)



Les « approches interlinguistiques » dans le PER : comprendre ce qui est en jeu

PER > LANGUES > FRANÇAIS > APPROCHES INTERLINGUISTIQUES > CYCLE 1

L 17 – Identifier l'organisation et le fonctionnement de la langue par l'observation et la manipulation d'autres langues...

- 1 ...en envisageant le développement des langues dans l'espace et le temps
- 2 ...en établissant des liens entre différentes pratiques culturelles et linguistiques
- 3 ...en mobilisant ses connaissances dans sa langue d'origine
- 4 ...en identifiant les langues d'origine présentes en classe pour en tirer profit
- 5 ...en liant plurilinguisme et vécu des élèves
- 6 ...en observant des caractéristiques de différentes langues et écritures

Cf. <http://www.plandetudes.ch/web/guest/francais>



3. Former aux démarches didactiques

Ce niveau représente la part la plus « théorique » de la formation: il s'agit en effet de permettre aux (futur.e.s) enseignant.e.s

- de comprendre les fondements linguistiques, psychologiques, sociologiques... des diverses démarches disponibles,
- de maîtriser les conditions de leur mise en œuvre : pourquoi ? quand ? pour quels objets ? pour quels publics ?...
- de leur permettre de s'approprier ces démarches en les mettant en œuvre...

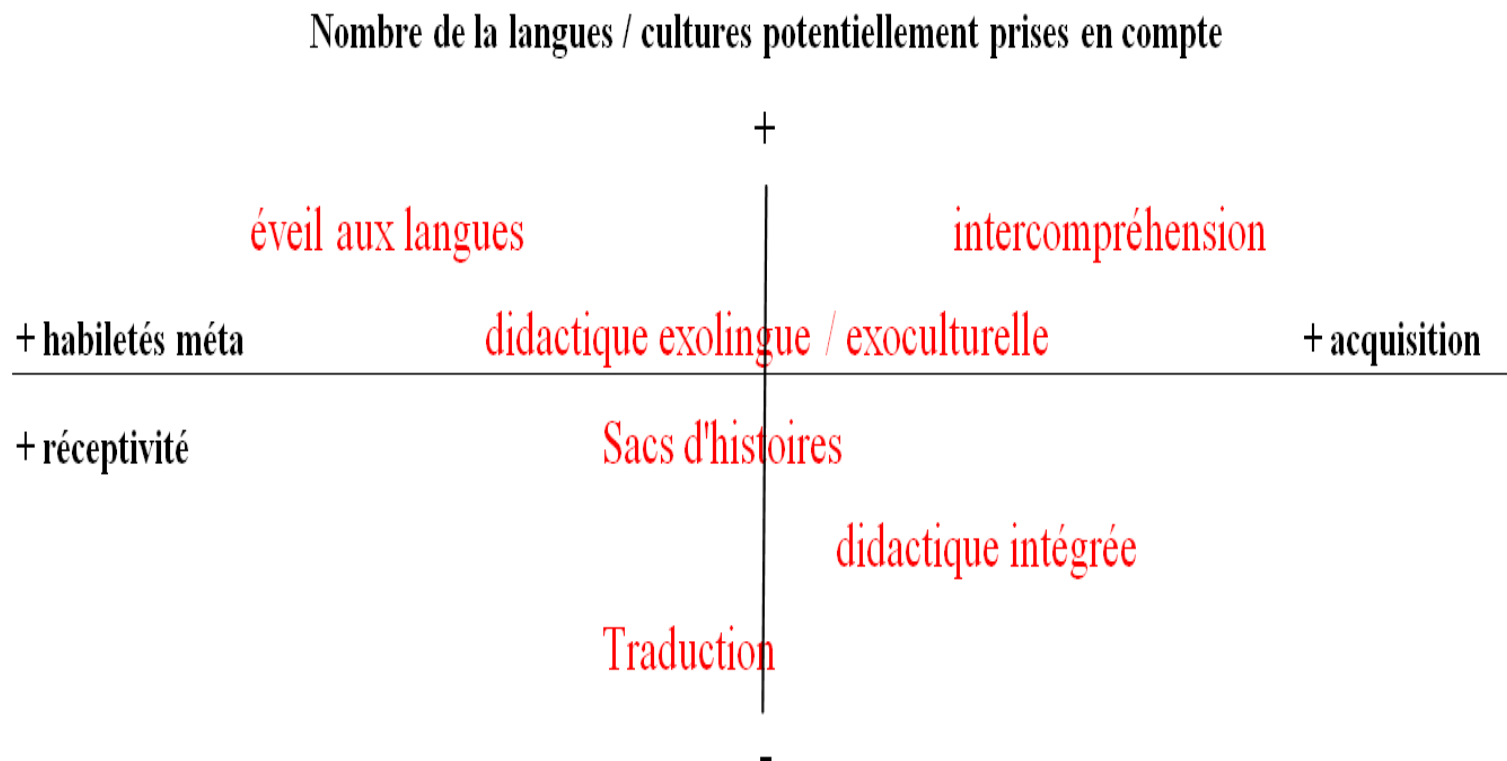
Comprendre les démarches didactiques



Les démarches didactiques dans les AP

- Les « approches plurielles » sont principalement définies par leur visée (compétence communicative, capacités métalinguistiques, ouverture...) et par le nombre de langues avec lesquelles on fait travailler les élèves.
- Comme pour d'autres domaines d'apprentissage, les démarches consistent en des dispositifs de divers types: tâches communicatives, situations-problèmes, etc.
- On peut aussi les distinguer par le type d'activités qu'elles mettent en scène, voire par les processus sociocognitifs sur lesquels elles s'appuient (comparaison, transfert, induction, etc.).
- Un des processus mis en œuvre paraît relativement spécifique aux approches plurielles, à l'éveil aux langues en particulier: le *mécanisme du détour*. (voir plus loin, ex. du genre)

D'autres approches plurielles?



Les conditions de mise en œuvre des approches plurielles : un exemple d'analyse

Quels sont les principaux obstacles rencontrés par vos élèves dans l'apprentissage de la langue X ?

1.
2.
3.

→ Les obstacles que vous avez mentionnés peuvent-ils / doivent-ils être abordés en recourant à des approches plurielles ?

Qu'est-ce qu'un « problème » dans la perspective des approches plurielles (et du CARAP)?

Pour qu'un problème *commence* à relever de cette perspective, il suffit qu'un descripteur au moins d'un référentiel tel le CARAP apparaisse comme pertinent par rapport au problème.

➔ plus le nombre de descripteurs qu'on trouve est grand, plus le problème concerné s'inscrit dans la perspective du CARAP.

Cela signifie en effet que ce problème est lié de manière privilégiée à la pluralité des langues et des cultures et qu'il gagne ainsi à être abordé en recourant à l'une ou l'autre « approche plurielle ».

➔ Des démarches didactiques à mettre en œuvre
en connaissance de cause

4. Les activités au cœur de la formation

Les activités proposées aux élèves constituent bien entendu l'élément fondamental d'une didactique prenant en compte la diversité.

Pour la formation des enseignant.e.s, il importe par conséquent qu'ils/elles deviennent capables:

- d'analyser des activités existantes : objectifs visés, démarches mobilisées, construction et déroulement...
- de maîtriser les conditions de leur mise en œuvre : adaptation au contexte, au public, au cadre institutionnel, aux conditions matérielles...
- de mettre en œuvre des activités dans des classes
- de créer des activités, etc.

4. Les activités au cœur de la formation

- ➔ Pratiquer soi-même des activités, en adoptant une double posture (apprenant / expert)
- ➔ Les analyser
- ➔ Les mettre en œuvre dans des classes
- ➔ analyser cette mise en œuvre (évaluation du déroulement, aspects positifs et négatifs, etc.) (auto-confrontation, observation croisée, etc.)

Pratiquer soi-même

prendre conscience des différences, ou :
comment dit-on « dans la pirogue » en *palikur* ?

E: Le chien est dans la maison. El: *Le chien est dans la maison.*

E: Où est le livre ? El.: *Dans le sac.*

E: Où est le poisson ? El.: ...

E: Il est dans l'assiette ! Et où est le crayon?

El.: ... dans la table...

E: Non, non, on ne peut pas dire ça. Tu vois, regarde, il est *sur* la table...

Cf. Launey, M. (2010). Je ne sais où...Deviner, comprendre, analyser... Encart didactique 64, *Babylonia 4*. (<http://babylonia.ch/>)

Un exemple concret, ou comment dit-on « dans la pirogue » en palikur ?

Quelques rudiments de palikur...

- Le chien est dans la maison → *agiku payt*
- Le livre est dans le sac → *agiku sak*
- Le garçon est dans une pirogue → *amadga umuh*
- Le poisson est dans l'assiette ?...

→ *amadga miruk*

- Le crayon est sur la table → *amadga axtet*
- Le livre est sur la feuille → *amadga kagta*

Un exemple concret, ou comment dit-on « dans la pirogue » en palikur ?

Quelques rudiments de palikur (suite)

- Où est la mouche ? ahakwa un [dans l'eau]
- Dans le sucre ? abet suku
- Dans le riz ? abet dug
- [Je marche] dans la boue ? abet ibug
- [Je marche] sur la terre sèche ? amadga wayk
- **abet** mbeyne = dans le mal [dans le malheur, dans la m...]

- [J'ai mis le livre] dans le sac agikut sak
- [J'ai pris le livre] dans le sac agikutak sak
- [Il est tombé] dans l'eau ahakwat un
- [Il est sorti] de l'eau ahakwatak un
- Etc.

Analyser une activité en utilisant les descripteurs du CARAP

1. Définir les ressources (savoirs, savoir-être et savoir-faire) qu'elle contribue à développer.
2. Comparer vos résultats avec les descripteurs fournis dans le référentiel et chercher si les ressources que vous aviez imaginées s'y retrouvent.

5. D'activités isolées à leur intégration dans des manuels « ordinaires »

Diverses étapes dans le développement des approches plurielles et leur intégration dans l'enseignement.

1. Pas de prise en compte de la diversité
2. Des activités isolées mises à disposition des enseignant.e.s
3. Des manuels spécifiquement dédiées à des activités relevant de l'éveil aux langues, de l'intercompréhension entre langues parentes, de la didactique intégrée...
4. Des bases de matériaux didactiques en ligne (*cf.* CARAP)
5. Des modalités diverses d'intégration de telles activités dans les manuels de langue
6. Des activités totalement intégrées dans des manuels de toutes disciplines

Découvrons le français – entre didactique intégrée et intercompréhension en Allemagne

3 À l'aide du plan de métro et du flash (inter-)culturel remplis le tableau suivant avec les mots que tu connais. Est-ce que tu trouves des similitudes ?

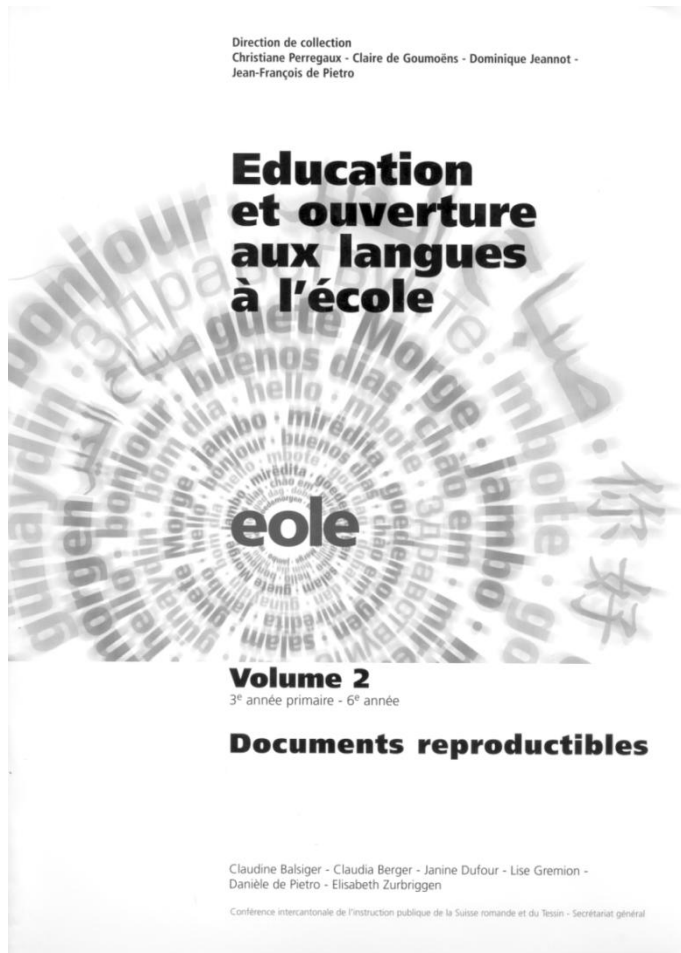
Français	Español	Italiano	Deutsch	
_____	el aeropuerto	l'aeroporto (m.)	_____	_____
_____	el metro	la metro	_____	_____
_____	el tren	il treno	_____	_____
_____	la estación	la stazione	_____	_____
_____	la ciudad	la città	_____	_____
_____	el bulevar	il corso	_____	_____
_____	el puente	il ponte	_____	_____
_____	la puerta	la porta	_____	_____
_____	la basílica	la basilica	_____	_____
_____	la iglesia	la chiesa	_____	_____
_____	la ópera	l'opera (f.)	_____	_____
_____	el castillo	il castello	_____	_____
_____	la biblioteca	la biblioteca	_____	_____



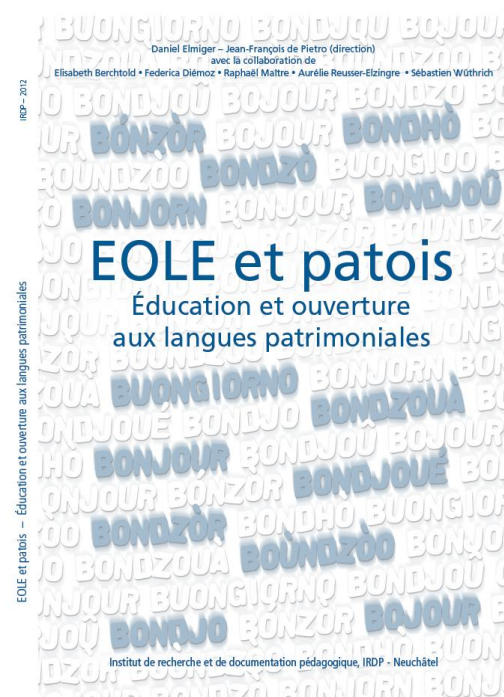
À la découverte de la langue

- Welche Wörter gehören zum panromanischen Wortschatz?
- Welche gehören zum internationalen Wortschatz?
- Kannst du Merkhilfen daraus ableiten? Mach dir Notizen!





EOLE, en Suisse



<https://www.irdp.ch/institut/eole-education-ouverture-langues-ecole-1569.html>

<http://www.irdp.ch/eole/index.html>



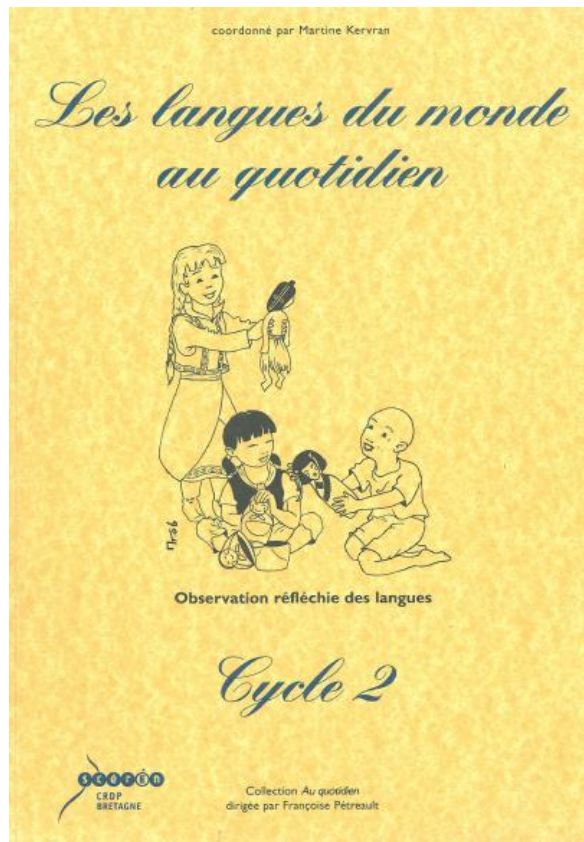
Sprachen als Herzstück des Lernens

www.ecml.at

Candelier, De Pietro, Lörincz & Schröder-Sura 2017



En France...





LES DESTINATAIRES

- **Enseignant-e-s** de toutes matières s'intéressant à la formation plurilingue et interculturelle des apprenant-e-s
- **Formateurs / formatrices d'enseignant-e-s**
- **Responsables éducatifs**

Formation et conseil du CELV



Pays et langues



Descripteurs pour les compétences plurilingues et interculturelles

Le CARAP

Idées clés



Documents



Formation des enseignants



Matériaux didactiques



Une grande diversité d'activités à trouver dans la base de matériaux didactiques

Search

CARAP Descriptors:

Step 1:

S -

Step 2:

S 3

Step 3:

S 3.1

Thematic domain:

(All)

Level of instruction:

Primary 2

Pluralistic approach:

(All)

Language of instruction used in the materials:

English

Une activités dans la base de données de matériaux didactiques

SEARCH

Adivina quién habla esta lengua



This activity requires the understanding of a short text (completion of a cloze passage using words proposed in the instructions).

Themes:

Geography, history of languages/language families, minority

Languages: Spanish

★★★★★ (0 ratings, 0 comments)

[View details](#)

Animals speech in human languages



The Students have to reflect upon the diversity of phonetic systems which exist in different languages. This is done through the recognition and interpretation of several animal sounds produced by speakers of the students' native language and by foreign speakers in various languages. In this connection, the students get familiarized with the concept of onomatopoeia.

Themes:

animals, Language families, phoneme/phonetics

Languages: English, Polish

★★★★★ (0 ratings, 0 comments)

[View details](#)

TO DOWNLOAD

Adivina quién habla esta lengua

This activity requires the understanding of a short text (completion of a cloze passage using words proposed in the instructions).

Themes: Geography, history of languages/language families, minority

Languages: Spanish

★★★★★ (0 ratings, 0 comments)

[View details](#)

Animals speech in human languages

The students have to reflect upon the diversity of phonetic systems which exist in different languages. This is done through the recognition and interpretation of several animal sounds produced by speakers of the students' native language and by foreign speakers in various languages. In this connection, the students get familiarized with the concept of onomatopoeia.

Themes: animals, Language families, phoneme/phonetics

Languages: English, Polish

★★★★★ (0 ratings, 0 comments)

[View details](#)

2 TYPES OF CRITERIA:

The REPA descriptors

Other properties of the materials

You get a list of materials that match your search criteria.

Search for materials

Search

CARAP Descriptors

Step 1:

(All)

Pluralistic approach

(All)

Language of teaching

(All)

Thematic domain

(All)

Level of instruction

(All)

¿Cómo nos entendemos?



Pupils speak of cultural habits, drawing up written advice for travellers.



Languages at the heart of learning
Les langues au cœur des apprentissages
Sprachen als Herzstück des Lernens

www.ecml.at

Candelier, De Pietro, Lörincz & Schröder-Sura 2017



www.elodil.umontreal.ca

Université de Montréal | Élodil

Répertoire Facultés Bibliothèques Plan campus Mon UdeM

PRÉSENTATION GUIDES VIDÉOS LITTÉRATURE JEUNESSE RECHERCHE LIENS UTILES



Tiếng Việt T
اللغة العربية
中文
العربية
KISWAHILI
русский язык
FRANÇAIS
日本語
DEUTSCH
বাংলা ভাষা
TAGALOG
PORTUGUÊS
ESPAÑOL
עברית
CHIAO
Δεσποίνη
English
kreyòl ayisyen
Tiếng Việt T
CHIAO
Δεσποίνη
ENGLISH
kreyòl ayisyen
CHIAO
Tiếng Việt T
اللغة العربية

Écriture et Histoires Familiales: « mes langues » [Voir la description](#)

Dernière publication

[Voir la publication](#)

L'imagier plurilingue en classe : une ouverture à la diversité linguistique

[Toutes les vidéos](#)

Bibliographie de la littérature jeunesse

Grands thèmes :

- Diversité linguistique
- Processus migratoire, contact, différence et racisme

Vous y trouverez des albums jeunesse ainsi que des romans, des documentaires, de la poésie, des comptines, des bandes dessinées, etc.

[Voir la bibliographie](#)

Retrouvez nous sur Facebook

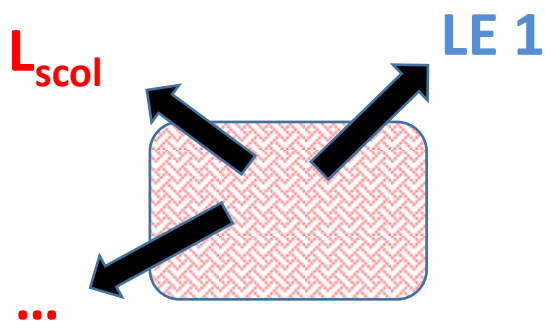
873 personnes aiment Elodil.

Modèle social Facebook

FRANÇAIS
日本語
DEUTSCH
বাংলা ভাষা
TAGALOG
PORTUGUÊS
ESPAÑOL
עברית
CHIAO
Δεσποίνη
kreyòl ayisyen
Tiếng Việt T
ENGLISH
中文
اللغة العربية
KISWAHILI
العربية
русский язык
中文
KISWAHILI
العربية
русский язык
FRANÇAIS
日本語

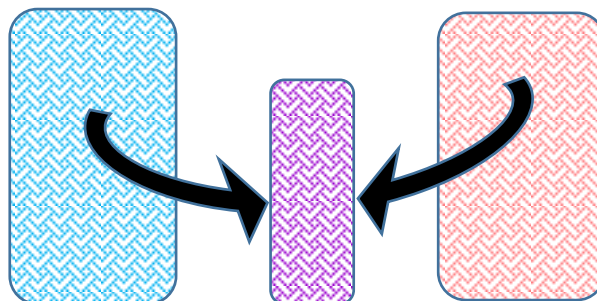
Diverses modalités d'intégration de telles activités dans les manuels de langue

Modèle 1



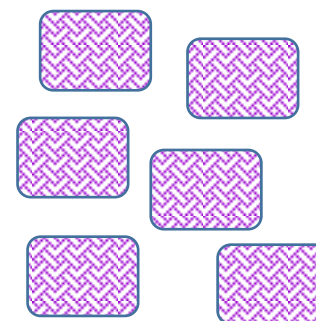
Verweise auf L
2, 3, 4...

Modell 2

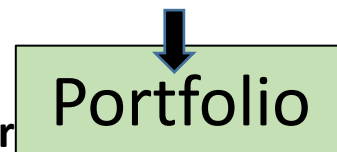


Von zwei Lehrwerken
ausgehend, Zusatzmaterial
2 Varianten

Modèle 3




Einzelne Aktivitäten
Losgelöst von
bestehenden Materialien



Lehrwerk FS 2, FS 1, Schul-S, FS 3 ...

 Lehrwerk, Unterrichtsmaterial FS 1
 Lehrwerk, Unterrichtsmaterial FS 2

 Lehrwerk FS 2, FS 1, Schul-S, FS 3 ...

Un exemple dans Passepartout



Activité D

Habt ihr noch mehr herausgefunden? Ergänzt eure Notizen.

Findest du den passenden deutschen Begleiter? Notiere.



C'est le casque à faire de beaux rêves.	der Helm
C'est un casque pas si bête.	
Ce casque fonctionne à la batterie.	
C'est la machine à rendre invisible.	
C'est une machine pas si bête.	
Cette machine fonctionne à la chaleur.	

Halte deine Einsichten in der revue fest.

Und wie ist es mit den Begleitern in andern Sprachen?



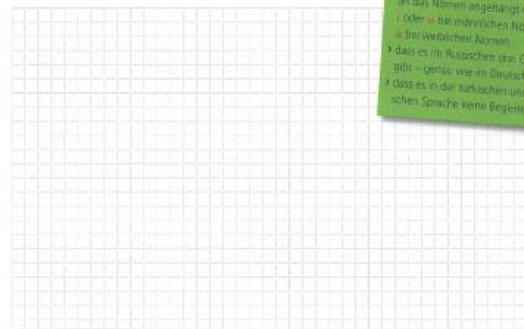
72



Activité D

Deutsch	der Hund	die Ziege	das Pferd	die Maus	der Fisch	die Kuh
Französisch	le chien	la chèvre	le cheval	la souris	le poisson	la vache
Italienisch	il cane	la capra	il cavallo	il topo	il pesce	la vacca
Spanisch	el perro	la cabra	el caballo	el ratón	el pez	la vaca
Portugiesisch	o cão	a cabra	o cavalo	o rato	o peixe	a vaca
Englisch	the dog	the goat	the horse	the mouse	the fish	the cow
Albanisch	qeni	dhia	kali	miu	peshku	lopa
Türkisch	köpek	keçi	at	fare	balık	inek

Notiere deine Einsichten.



Weisst du ...

- Albanisch als letzter Buchstabe an das Namen angehängt wird?
- oder spanischen Nomen?
- bei weiblichen Nomen?
- das es im Russischen dem Geschlechts gibt – genau wie im Deutschen?
- das es in der türkischen und chinesischen Sprache keine Begleiter gibt?

73



L'exemple des « Ilots de plurilinguisme en classe d'histoire »

CSP Center scientifico de competenza per la plurilinguista Cognición Societá Formación Bildung Migration Furmazion Gessellschaft
CSP Centro científico de competencia per la plurilinguisme Scuola Arbeit Pólitique Communauté School Travail Eozh Community
CSP Centro científico de competencia sur le plurilinguisme Migration Furmazion Societat Cognición Society Scuola Migration
KFM Wissenschaftliches Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit Societá Cognizione Migration Scuola Communauté Kognition
RCM Research Centre on Multilingualism Formazione Lavoro Póliticos Comunità Work Pólitik Lavor Pólitica Formación Gemeinschaft

Ilots de plurilinguisme en classe d'histoire

— processus de résolution d'une tâche en intercompréhension et profils individuels favorables à ce type d'activité

— Amelia Lambelet
Pierre-Yves Mauron

2015

Rapport du Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme

= fiches pédagogiques pour une didactique de l'intercompréhension (lecture de textes en langue source en cours d'histoire)



La diversité est partout de diverse nature



L'in

els « ordinaires »



Et il s'agit bien sûr, en complément, de développer des référentiels de compétences et des curriculums pour la formation des enseignants...

